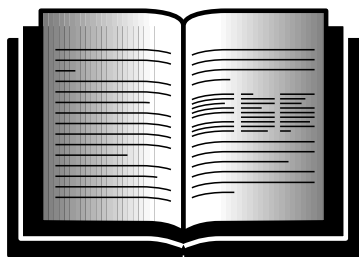
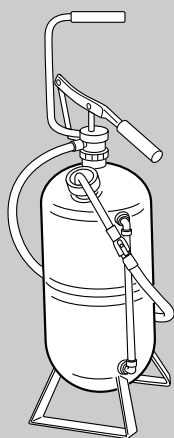


i

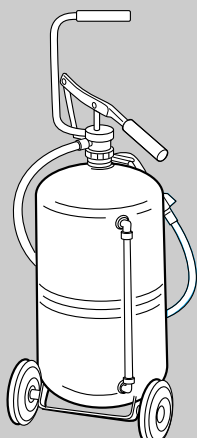


CE

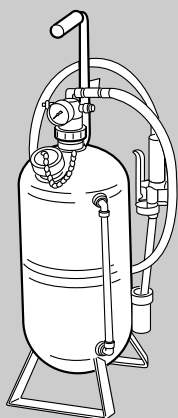
- | | |
|---|--|
| I DISTRIBUTORI D'OLIO MANUALI E PNEUMATICI | NL HAND + PNEUMATISCHE OLIE AFGIFTE UNIT |
| GB MANUAL AND AIR-OPERATED OIL PUMPS | DK MANUEL + TRYKLUFDTREVEN OLIEDISPENSER |
| F DISTRIBUTEURS MAN. POUR HUILE | N OLJEFYLLER - MANUELL OG TRYKKLUFDTREVET |
| D HAND + LUFTBETRIEBENE ÖLFÜLLER | S LUFTDRIVEN OLJEPÅFYLLARE |
| E DISTRIBUIDORES DE ACEITE MANUALES Y NEUMATICOS | FI ÖLJYASTIA KÄSIPUMPULLA |
| P DISTRIBUIDOR DE ÓLEO MANUAL E PNEUMÁTICO | GR ΑΝΤΛΙΕΣ ΛΑΔΙΟΥ ΧΕΙΡΟΝΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΣ |



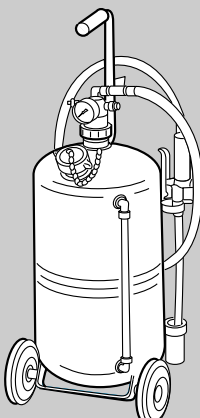
16 L.
DO.M./16



24 L.
DO.M./24



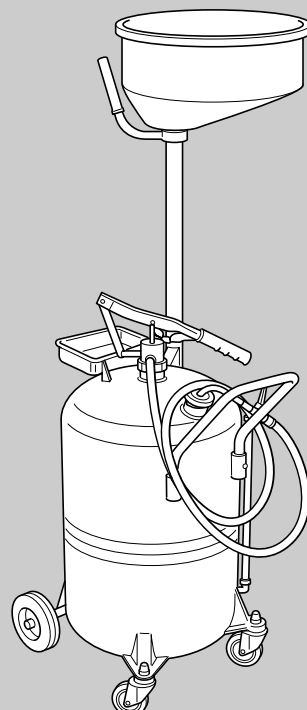
16 L.
DO.P./16



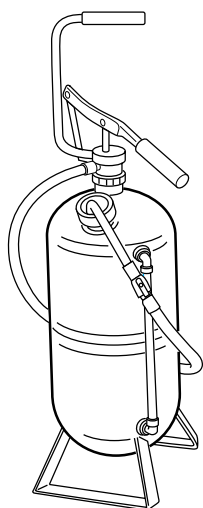
24 L.
DO.P./24



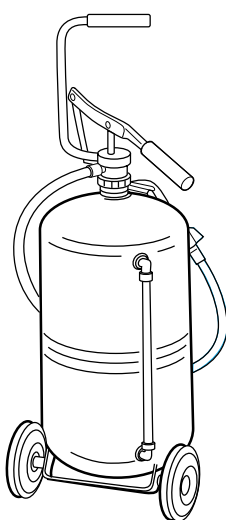
65 L.
DO.M./65



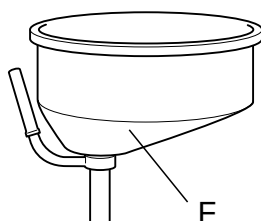
65 L.
DO.M.C./65



**16 L.
DO.M./16**



**24 L.
DO.M./24**



F

PRESENTAZIONE

DISTRIBUTORI D'OLIO MANUALI

Distributori d'olio con pompa manuale a doppio effetto adatta per oli ad alta viscosità (densità). Gli apparecchi vengono normalmente utilizzati per il riempimento o rabbocco olio motore, cambio, differenziale, etc.

DISTRIBUTORI D'OLIO PNEUMATICI

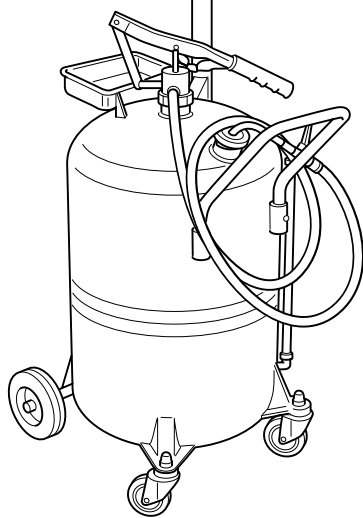
Apparecchi a funzionamento pneumatico adatti al riempimento o rabbocco olio motore, cambio, differenziale. Riempiti d'olio (4/5 della loro capacità) e caricati d'aria a 6-8 bar, sono autonomi e non necessitano di collegamento continuo alla rete d'aria compressa.

Il distributore manuale 65L (DO.M.C/65) è dotato di coppa raccogliogocce laterale F regolabile in altezza e removibile per scarico e pulizia.

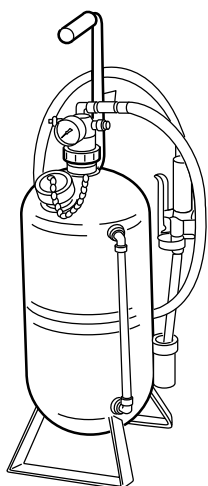
La coppa laterale serve per il recupero di eventuali trabocchi d'olio durante i riempimenti o rabbocchi di cambio, differenziale,... di automezzi posti su ponti sollevatori.



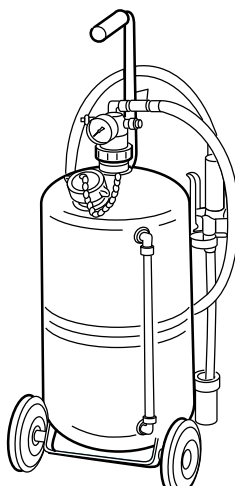
**65 L.
DO.M./65**



**65 L.
DO.M.C./65**



**16 L.
DO.P./16**



**24 L.
DO.P./24**

I

GB

PRESENTATION

MANUAL OIL PUMP

Manual oil pumps equipped with double-action pump suitable for high-viscosity oils. These devices are normally used for filling or topping up motor, gearbox and differential, etc., oil.

AIR-OPERATED OIL PUMP

Air-operated oil pumps suitable for filling or topping up motor, gearbox and differential oil. When filled with oil (4/5 their capacity) and pressurized with air at 6-8 bar, they are self-contained and do not require continuous connection to the compressed-air supply.

The manual distributor 65L (DO.M.C/65) is equipped with side drip-pan F, which is height-adjustable and removable for emptying and cleaning.

The side pan is used to collect any eventual oil spillage that may occur during filling and topping-up of gearbox, differential,... for motor vehicles placed on auto lifts.

NL

DK

PRESENTATIE

MANUALE OLIESCHENKERS

Olieschenkers met manuale pomp met dubbel effect geschikt voor oliesoorten met hoge dichtheid. De apparaten worden normalerwijze gebruikt voor het bijvullen of vullen van olie voor de motor, de versnelling, de differentieel, enz.

PNEUMATISCHE OLIESCHENKERS

Apparaten met pneumatische werking geschikt voor het bijvullen of vullen van olie voor de motor, de versnelling, de differentieel. Wanneer ze met olie gevuld zijn (4/5 van hun inhoud) en 6-8 bar lucht bevatten zijn ze zelfstandig, hetgeen betekent dat ze geen continue verbinding met het perslucht net nodig hebben.

De manuele olieschenker 65L (DO.M.C./65) is voorzien van een druppelvanger F aan de zijkant die in hoogte geregeld kan worden en kan worden verwijderd voor het leeglopen en het schoonmaken. De druppelvanger dient voor het opvangen van een eventueel te veel aan olie tijdens het bijvullen of vullen van de versnelling, differentieel,... van auto's die op hefbruggen staan.

PRÆSENTATION

MANUELLE FORDELERENHEDER TIL OLIE

Fordelelenheder til olie med manuel pumpe med dobbelt effekt. Velegnet til olie med høj viskositet (densitet). Apparaterne anvendes normalt til på- og efterfyldning af olie i motor, gearkasse, differentiale osv.

PNEUMATISKE FORDELERENHEDER TIL OLIE

Apparater med pneumatisk funktion, der er velegnede i forbindelse med på- og efterfyldning af olie i motor, gearkasse og differentiale. Når apparaterne indeholder olie (4/5 af apparatets kapacitet) og indeholder 6-8 bar trykluft, fungerer de uafhængigt og behøver ikke samtidig tilslutning til tryklufthanlægget.

Den manuelle fordelelenhed 65L (DO.M.C/65) er udstyret med en opsamlingskop F, der er monteret på siden af fordelelenheden. Koppen kan justeres i højden og kan fjernes i forbindelse med tømning og rengøring.

Den sidemonterede kop har til formål at opsamle eventuelle udslip af olie i forbindelse med på- eller efterfyldning af gearolie, differentialeolie,... på køretøjet, der er anbragt på lift.

F**PRESENTATION**

DISTRIBUTEURS MANUELS POUR HUILE
Distributeurs manuels pour huile de grande viscosité avec pompe à double effet. Indiqués pour le remplissage ou appoint d'huile moteur, boîte à vitesse, différentiel etc.

DISTRIBUTEURS PNEUMATIQUES POUR HUILE

Distributeurs pneumatiques indiqués pour le remplissage ou appoint d'huile moteur, boîte à vitesse, différentiel. Remplis au 4/5 de leur capacité et chargés d'air à 6-8 bar, les distributeurs pneumatiques sont autonomes.

Le distributeur manuel 65L (DO.M.C/65) est équipé d'une coupelle latérale **F** destinée à recueillir les gouttes, réglable en hauteur, et amovible pour les opérations de vidage et de nettoyage.

La coupelle latérale sert à récupérer d'éventuels débordements d'huile pendant les remplissages ou les remises à niveau de la boîte à vitesse, du différentiel,... de véhicules placés sur les ponts élévateurs.

D**PRÄSENTATION**

HANDBETRIEBENE ÖLPUMPE
Ölbehälter mit handbetriebener Pumpe und doppeleffekt für zähflüssige Öle.
Diese Geräte werden normalerweise zum Ein- oder Nachfüllen von Motoröl, Getriebeöl oder Differentialgetriebeöl u.s.w.verwendet.

PNEUMATISCHE ÖLPUMPE

Pneumatische Ölpumpe, geeignet zum Füllen oder Nachfüllen von Motor-, Getriebe- und Differentialgetriebeöl. Gefüllt mit ÖL (4/5 des Fassungsvermögens) und mit Druckluft von 6-8 bar geladen, kein Daueranschluß an ein Druckluftversorgungsnetz nötig.

Der manuelle Ölverteiler 65L (DO.M.C/65) ist mit einem seitlichen Tropfenfänger **F** ausgestattet, der höhenverstellbar ist und zum Entleeren und Reinigen abgenommen werden kann.

Der seitliche Tropfenfänger dient zum Auffangen von eventuell überfließendem Öl beim Nachfüllen, beim Ölwechsel an der Gangschaltung, am Differentialgetriebe usw. von Fahrzeugen, die auf der Hebebrücke stehen.

E**PRESENTACION**

DISTRIBUIDORES DE ACEITE MANUALES
Distribuidores de aceite con bomba manual de doble efecto apta para aceites de alta viscosidad (densidad). Estos dispositivos se utilizan normalmente para el llenado o rellenado de aceite; ya sea, del motor, del cambio, del diferencial, etc.

DISTRIBUIDORES DE ACEITE NEUMÁTICOS
Dispositivos con funcionamiento neumático aptos para el llenado o rellenado de aceite; ya sea, del motor, del cambio, del diferencial, etc. Llenados de aceite (4/5 de su capacidad) y cargados con aire a 6-8 bar, son autónomos y no necesitan ser conectados continuamente a la red de aire comprimido.

El distribuidor manual 65L (DO.M.C/65) está dotado de caja recogedora de gotas lateral **F** regulable en altura y removible para descarga y limpieza. La caja lateral sirve para la recuperación de eventuales desbordamientos de aceite durante los llenados o llenados de nivel de cambio, diferencial,... de autovehículos colocados en puentes elevadores.

P**APRESENTAÇÃO**

DISTRIBUIDORES DE ÓLEO MANUAIS.
Distribuidores de óleo com bomba manual de duplo efeito, especial para óleos de alta viscosidade (densidade). Os aparelhos são utilizados, normalmente, para o enchimento ou completamento do óleo motor, câmbio, diferencial, etc.

DISTRIBUIDORES DE ÓLEO PNEUMÁTICOS
Aparelhos com funcionamento pneumático, especiais para o enchimento ou completamento óleo motor, câmbio, diferencial. Enchidos de óleo (4/5 da sua capacidade) e carregados de ar a 6-8 bar, são autônomos e não necessitam de ligação contínua à rede de ar comprimido.

O distribuidor manual 65L (DO.M.C/65) está equipado com recipiente recolhe-gotas lateral **F** regulável na altura e removível para descarga e limpeza. O recipiente lateral serve para recuperar eventuais trasbordos de óleo durante o enchimento ou completamento de câmbio, diferencial,... de veículos colocados em pontes levadiças.

N**INNLEDNING****MANUELLE OLJEFÖRDELERE**

Oljefordelere med manuell, dobbeltvirkende pumpe som er egnet for oljer med høy viskositet (tetthet). Apparatene brukes vanligvis for oppfylling av motorolje, girolje, olje for differensialdrev, osv.

PNEUMATISKE OLJEFÖRDELERE

Apparat med pneumatisk funksjon som er egnet for oppfyllingen av motorolje, girolje og olje for differensialdrev. Når de er oppfylte med olje (4/5 av totalvolumet) og ladet med luft til 6-8 bar, er de uavhengige og har ikke behov for en permanent kopling til trykkluftnett.

Den manuelle fordeleren 65L (DO.M.C/65) er utstyrt med en dråpefanger **F** på siden, som kan reguleres i høyden og som kan fjernes for å tømme og rengjøres. Dråpefangeren på siden brukes for å samle opp olje som måtte renne over ved oppfyllinger av giret, differensialdrevet,... til kjøretøy plassert på bilheiser.

S**PRESENTATION****MANUELLA OLJEFÖRDELARE**

Oljefördelare med manuell pump med dubbel effekt som lämpar sig för oljor med hög viskositet (densitet). Apparaterna används normalt för fyllning eller påfyllning av motorolja, växellådsolja, differentialväxelolja osv.

PNEUMATISKA OLJEFÖRDELARE

Apparater med pneumatisk funktion som lämpar sig för fyllning eller påfyllning av motorolja, växellådsolja eller differentialväxelolja. När de är fyllda med olja (4/5 av deras kapacitet) och laddade med tryckluft på 6-8 bar är de självständiga och behöver ingen konstant anslutning till tryckluftsnätet.

Den manuelle oljefördelaren 65L (DO.M.C/65) är utrustad med en droppkopp **F** som är placerad på sidan. Den kan ställas in i höjdd och tas bort för tömning och rengöring. Droppkoppen som är placerad på sidan används för att samla upp eventuellt överflöd av olja vid fyllning eller påfyllning av växellådsolja, differentialväxelolja osv på fordon som är placerade på fordonshyftar.

FI**ESITTELY****KÄSIKÄYTTÖISET**

ÖLJYNJAKELULAITTEET
Käsiumpulla varustetut kaksitoimiset öljyn jakelulaitteet, jotka sopivat korkean viskositeetin omaavien (jäykkien) öljyn jakeluun. Laitteita käytetään tavallisesti moottorin, vaihteiston, tasaussyörästön jne. öljyn täytön tai täydennyksen yhteydessä.

PAINEILMALLA TOIMIVAT**ÖLJYNJAKELULAITTEET**

Paineilmalla toimivat laitteet, jotka sopivat käytettäväksi moottorin, vaihteiston, tasaussyörästön jne. öljyn täytön tai täydennyksen yhteydessä. Ne toimivat itsenäisesti ja niiden ei tarvitse olla jatkuvasti liitettynä paineilma-merkistön, kun ne täytetään öljyllä (4/5 niiden tilavuudesta) ja ne ladataan 6-8 bar paineilmallalla.

Manuaalinen jakelulaite 65L (DO.M.C/65) on varustettu sivussa olevalla pisarankeruukupilla **F**, jonka korkeutta voidaan säätää ja joka voidaan poistaa tyhjennystä ja puhdistusta varten. Sivukupin tarkoituksena on kerätä mahdolliset öljyn ylivuodot nostosilloille sijoitettujen ajoneuvojen vaihteiston, differentiaalivaihteiston,...tyhjennyksen tai täydennyksen aikana.

GR**ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ****ΧΕΙΡΟΝΑΚΤΙΚΕΣ ΑΝΤΛΙΕΣ ΛΑΔΙΟΥ**

Αντλίες λαδιού (βαλβολινιέρες) εξοπλισμένες με χειρονακτική αντλία διπλής λειτουργίας κατάλληλης για λάδια υψηλού πάχους ρευστότητας (πυκνότητας). Αυτές οι συσκευές χρησιμοποιούνται συνήθως για το γέμισμα ή προσθήκη λαδιού κινητήρα, συμπλέκτη, διαφορικού, κλπ.

ΑΝΤΛΙΕΣ ΛΑΔΙΟΥ ΑΕΡΟΣ

Συσκευές που λειτουργούν με πεπιεσμένο αέρα κατάλληλες για το γέμισμα ή προσθήκη λαδιού κινητήρα, συμπλέκτη, διαφορικού, κλπ. Όταν γεμιστούν με λάδι (4/5 της χωρητικότητάς τους) και συμπεριστούν με αέρα σε 6-8 bar, είναι αυτόνομες και δεν χρειάζονται συνεχή σύνδεση στο δίκτυο πεπιεσμένου αέρα.

Η αντλία διανομής λαδιού 65L (DO.M.C/65) είναι εξοπλισμένη με ένα πλευρικό δοχείο περισυλλογής λαδιού ρυθμιζόμενο σε ύψος και το οποίο μπορεί να αφαιρείται για να αδειάζει και να καθαρίζεται (**F**). Το πλευρικό δοχείο χρειάζεται για την περισυλλογή ενδεχομένων εκχυλισμάτων λαδιού κατά το γέμισμα ή την προσθήκη λαδιού σε κιβώτιο ταχυτήτων, διαφορικό...οχημάτων τοποθετημένων πάνω σε ανυψωτήρα αυτοκινήτων.



ATTENZIONE!!!

- Non erogare liquidi corrosivi o infiammabili
- Non esporre il serbatoio a fonti di calore
- Non eseguire saldature sul recipiente
- Usare l'apparecchio scrupolosamente e solamente per l'impiego a cui è destinato.
- Non manomettere alcun particolare o componente.
- Utilizzare solo ricambi originali RAASM.
- Per qualsiasi esigenza il Ns. ufficio tecnico è a Vostra disposizione

GB

WARNING!!!

- Do not deliver corrosive or flammable liquids
- Do not expose the tank to heat sources
- Do not do welding on the vessel
- Only use the appliance for its intended purpose
- Do not tamper with any parts or components
- Only use genuine RAASM replacement parts
- Our technical department is at your complete disposal



NOTA IMPORTANTE

PER RAGIONI DI **SIKUREZZA E INTEGRITÀ** DEL PRODOTTO, L'OPERATORE DEVE LIMITARSI ALLA MANUTENZIONE ORDINARIA (FILTRI, SILENZIATORI, PULIZIA...) MENTRE PER EVENTUALI RIPARAZIONI O MANUTENZIONE STRAORDINARIA DEVE RIVOLGERSI AI NOSTRI CENTRI VENDITA E ASSISTENZA.



IMPORTANT NOTE

FOR REASONS OF **SAFETY AND PRODUCT INTEGRITY**, THE OPERATOR MUST RESTRICT HIMSELF TO **ORDINARY MAINTENANCE** (FILTERS, SILENCERS, CLEANING...) WHEREAS FOR ANY OPERATIONS OF EXTRAORDINARY MAINTENANCE OR REPAIR, ALWAYS CONTACT OUR SALES AND SERVICE CENTRES.



NL

LET OP !!!

- Schenk geen bijtende of brandbare vloeistoffen
- Stel de tank niet bloot aan warmtebronnen
- Voer geen laswerkzaamheden aan de tank uit
- Gebruik het apparaat met nauwgezetheid en alleen voor het doel waar het voor bestemd is
- Schend geen enkel onderdeel of bestanddeel
- Gebruik alleen reserveonderdelen RAASM
- Voor elk van Uw eisen staat onze technische dienst ter beschikking

DK

ADVARSEL

- Fordel ikke brandfarlige eller ætsende væsker.
- Udsæt ikke tanken for høje temperaturer.
- Udfør ikke svejsning på beholderen.
- Anvend udelukkende apparatet til de formål, hvortil det er fremstillet.
- Udfør ikke ændringer i dele eller komponenter.
- Anvend kun originale reservedele fra RAASM.
- Vores tekniske service er altid til din rådighed



BELANGRIJK:

UIT REDENEN BETREFFENDE DE **ZEKERHEID EN DE INTEGRITEIT** VAN HET PRODUKT DIENT DE **GEbruiker ZICH TE BEPERKEN TOT HET GEWONE ONDERHOUD** (FILTERS, DEMPERS, SCHOONMAKEN...) TERWIJL MEN ZICH VOOR EVENTUELE REPARATIE EN BUI-TENGWOON ONDERHOUD TOT ONZE VERKOOPSEN ONDERHOUDSCENTRA DIENT TE WENDEN.



VIGTIGT

AF HENSYN TIL **SIKKERHED OG PRODUKTETS INTEGRITET MÅ OPERATØREN KUN UDFØRE NORMAL VEDLIGEHOLDELSE** (FILTER, LYDDÆMPERE, RENGØRING). MED HENSYN TIL EVENTUELLE REPARATIONER ELLER **Ekstraordinær Vedligeholdelse** skal der rettes henvendelse til vores salgs- og servicecentre.

F**ATTENTION!!!**

- Ne pas débiter des liquides corrosifs ou inflammables
- Ne pas exposer le réservoir à des sources de chaleur
- Ne pas effectuer de soudages sur le réservoir
- Utiliser l'appareil rigoureusement et exclusivement pour l'usage auquel il est destiné
- Ne pas manipuler les pièces ou les composants
- Utiliser exclusivement de pièces de rechange RAASM
- Pour toute exigence nos bureaux techniques sont à votre disposition

D**ACHTUNG:**

- Keine korrosiven oder brennbaren Flüssigkeiten verwenden.
- Setzen sie den Behälter keiner Hitzequelle aus.
- Führen sie keine Schweissarbeiten am Behälter aus.
- Nutzen sie das Gerät nur für zweckgerechte Arbeiten.
- Modifizieren sie das Gerät in keiner Weise.
- Verwenden sie nur originale Raasm Ersatzteile.
- Für weitere Auskünfte steht ihnen unser technisches Büro jederzeit zur Verfügung.

E**ATENCION!!!**

- No suministrar líquidos corrosivos o inflamables.
- No exponer el depósito a fuentes de calor.
- No efectuar soldaduras en el recipiente del depósito.
- Usar el aparato escrupulosamente y sólo para el empleo al que es destinado.
- No modificar ningún componente o partes.
- Utilizar solamente repuestos originales RAASM.
- Por cualquier necesidad nuestra oficina técnica se halla a vuestra disposición.

P**ATENÇÃO!!!**

- Não distribuir líquidos corrosivos ou inflamáveis.
- Não expôr o reservatório à fontes de calor .
- Não efetuar soldas no recipiente.
- Usar o aparelho com cuidado e somente para o uso ao qual está destinado.
- Não alterar nenhum particular ou componente.
- Utilizar somente peças originais RAASM.
- Para qualquer necessidade a nossa assistência técnica está à sua disposição.

**NOTE IMPORTANTE**

POR DES RAISONS DE SÉCURITÉ ET D'INTÉGRITÉ DU PRODUIT, L'OPÉRATEUR DOIT SE LIMITER À L'ENTRETIEN ORDINAIRE (FILTRES, SILENCIEUX, NETTOYAGE....) TANDIS QUE POUR LES ÉVENTUELLES RÉPARATIONS OU POUR L'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE, IL DEVRA S'ADRESSER À NOS CENTRES DE VENTE ET ASSISTANCE.

**WICHTIGER HINWEIS**

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN UND ZUM SCHUTZ DER UNVERSEHRTHEIT DES PRODUKTES MUSS SICH DER BEDIENER AUF DIE ORDENTLICHEN WARTUNGSARBEITEN BESCHRÄNKEN (FILTER, SCHALLDÄMPFER, REINIGUNG...). WENDEN SIE SICH FÜR EVENTUELLE REPARATUREN UND AUSSERORDENTLICHE WARTUNGSARBEITEN AN EINE UNSERER VERKAUFS- UND KUNDENDIENSTSTELLEN.

**NOTA IMPORTANTE**

POR RAZONES DE SEGURIDAD E INTEGRIDAD DEL PRODUCTO, EL OPERADOR DEBE LIMITARSE A LA MANUTENCION ORDINARIA (FILTROS, SILENCIADORES, LIMPIEZA...) MIENTRAS QUE PARA LAS EVENTUALES REPARACIONES O MANUTENCIONES EXTRAORDINARIAS SE DEBE DIRIGIR A NUESTROS CENTROS DE VENTA Y ASISTENCIA.

**NOTA IMPORTANTE**

POR MOTIVOS DE SEGURANÇA E INTEGRIDADE DO PRODUTO, O OPERADOR DEVE LIMITAR-SE A MANUTENÇÃO ORDINÁRIA (FILTROS, SILENCIADORES, LIMPEZA...) AO PASSO QUE, PARA EVENTUAIS CONsertos OU MANUTENÇÃO EXTRAORDINARIA, DEVE DIRIGIR-SE AOS NOSSOS CENTROS DE VENDA E ASSISTENCIA.

N**ADVARSEL!!!**

- Ikke bruk korroderende eller brennbare væsker.
- Ikke utsett tanken for varmekilder.
- Ikke utfør sveisearbeid på beholderen.
- Bruk kun apparatet til dets formål.
- Ikke endre på deler eller komponenter.
- Bruk kun originale reservedeler fra RAASM.
- Vår tekniske avdeling er alltid til din disposisjon.

S**VARNING!!!**

- Använd inte frätande eller lättantändliga vätskor.
- Utsätt inte behållaren för varmekällor.
- Utför inte svetsarbeten på behållaren.
- Använd apparaten noggrant och endast för det ändamål den är avsedd för.
- Ändra inte på någon del eller komponent.
- Använd endast originalreservdelar RAASM.
- Vår tekniska serviceavdelning står alltid till tjänst.

FI**VAROITUS!!!**

- Älä käytä laitetta syövyttävien tai palonarkojen nesteiden jakeluun.
- Älä aseta säiliötä kuumien lämmönlähteiden läheisyyteen.
- Älä hitsaa säiliötä.
- Käytä laitetta ainoastaan sille määrättyyn käyttötarkoitukseen.
- Älä muuta laitteen minkään osan tai komponentin ominaisuuksia.
- Käytä ainoastaan alkuperäisiä RAASM- varaosia.
- Tekninen palvelupisteemme on aina käytettävissäsi, mikäli kaipaat apua tai lisätietoja.

GR**ΠΡΟΣΟΧΗ!!!**

- Μην παρέχετε διαβρωτικά ή εύφλεκτα υγρά.
- Μην εκθέτετε τη δεξαμενή σε πηγές θερμότητας.
- Μην εκτελέσετε ηλεκτροσυγκολήσεις πάνω στη δεξαμενή.
- Να χρησιμοποιείτε τη συσκευή με ακρίβεια και μόνο για την εργασία για την οποία προορίζεται.
- Μην πειράξετε (τροποποιήσετε) κανένα μέρος ή εξάρτημα.
- Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά RAASM.
- Η τεχνική υπηρεσία μας είναι στη διάθεσή σας.

**VIKTIG BEMERKNING**

AV HENSYN TIL PRODUKTETS SIKKERHET OG HELHET, MÅ BRUKEREN KUN UTFØRE ORDINÆRT VEDLIKEHOLD (FILTER, LYDDEMPERE, RENGJØRING...), OG HENVENDE SEG TIL ET AV VÅRE GODKJENTE SALGS- OG SERVICESENTER FOR EVENTUELLE REPARASJONER ELLER EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD.

**OBSERVERA**

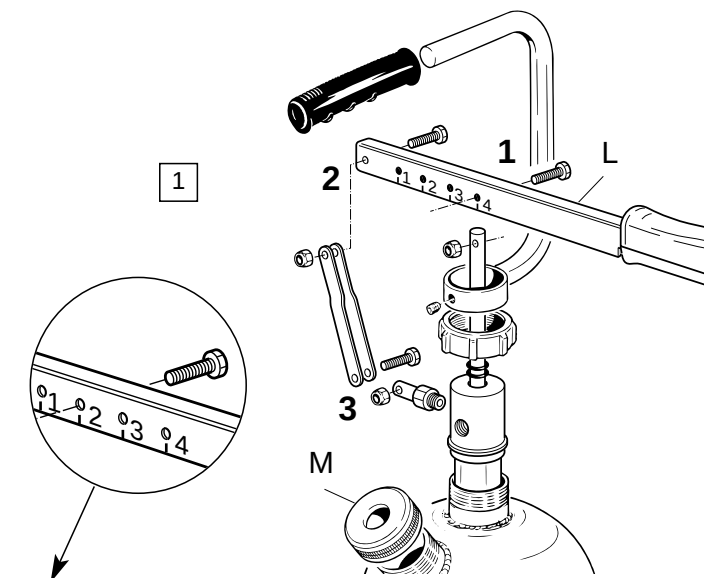
AV SÄKERHETSKÄL OCH FÖR ATT PRODUKTEN SKA BIBEHÅLLA SITT OSKADADE SKICK, SKA OPERATÖREN ENDAST UTFÖRA NORMALT UNDERHÅLL (FILTER, LJUDDÄMPARE, RENGÖRING...) MEDAN VÅRA ÅTERFÖRSÄLJARE OCH SERVICEVERKSTÄDER SKA KONTAKTAS FÖR EVENTUELLA REPARATIONER OCH EXTRA UNDERHÅLL.

**TÄRKEÄÄ!**

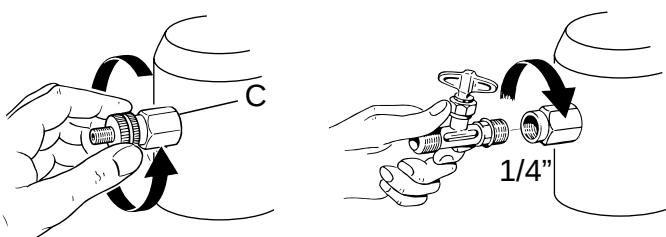
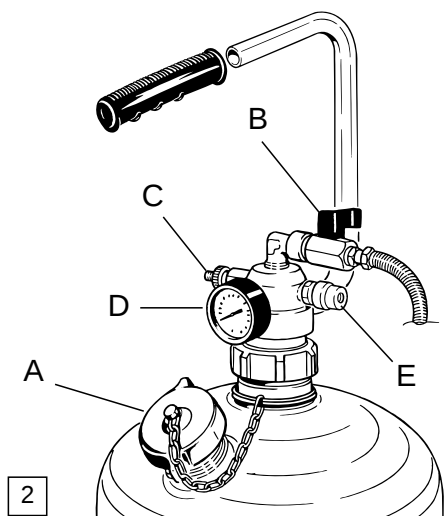
LAITTEEN KÄYTTÄJÄ SAA SUORITTA AINOASTAAN LAITTEEN PÄIVITTÄISEN HUOLTOON LIITTYVÄT HUOLTOTOIMENPITEET (SUODATTIMET, ÄÄNENVAIMENTIMET, PUHDISTUSTOIMENPITEET...) SILLÄ MUUSSA TAPAUKSESSA PUMPPU VOI VAHINGOITTUA TAI SEN KÄYTTÖTURVALLISUUS VAARANTUA. ANNA VALTUUTETTUIJEN JÄLLEENMYNTIJA HUOLTOPISTEIDEN SUORITTA KAIKKI MUUT LAITTEEN KORJAUS- TAI HUOLTOTOIMENPITEET.

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ**

ΓΙΑ ΛΟΓΟΥΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΚΕΡΑΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ, Ο ΧΕΙΡΙΣΤΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΟΡΙΖΕΤΑΙ ΣΤΗΝ ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ (ΦΙΛΤΡΑ, ΣΙΓΑΣΤΗΡΕΣ, ΚΑΘΑΡΙΣΜΟ...) ΕΝΩ ΓΙΑ ΕΝΔΕΧΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΣΚΕΥΕΣ Η ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ ΣΤΑ ΔΙΚΑ ΜΑΣ ΚΕΝΤΡΑ ΠΩΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ.



Hooking position	Pumping piston-rod stroke	Compression ratio obtainable	Delivery capacity with each complete cycle (up/down stage) of the lever	Indication of types of oil that can be delivered according to the lever position
n° 4	127 mm	1 : 1,5	220 gr	SAE W 20/50
n° 3	127 mm	1 : 2,2	220 gr	SAE W 80/90
n° 2	100 mm	1 : 3,6	170 gr	SAE W 85/140
n° 1	60 mm	1 : 6,9	100 gr	SAE W 240



I

DISTRIBUTORI D'OLIO MANUALI

Assemblaggio: montare la leva L nel modo e nella sequenza indicata dalla fig. 1.

Messa in funzione: riempire d'olio il serbatoio utilizzando l'imbuto in dotazione, chiudere il tappo M.

DISTRIBUTORI D'OLIO PNEUMATICI

Messa in funzione (fig. 2)

Togliere il tappo A e riempire d'olio il serbatoio per 4/5 della sua capacità utilizzando l'imbuto in dotazione. Chiudere saldamente il tappo A e il rubinetto B. Collegare l'aria compressa al rubinetto universale C fino a leggere sul manometro D una pressione di 3 - 8 atm. (la valvola di sicurezza E è tarata a 10 atm). Per erogare olio aprire il rubinetto B.

ATTENZIONE - Prima di aprire il tappo A, scaricare **SEMPRE** l'aria compressa dal serbatoio svitando di 1, 2 giri il rubinetto C.

Se si desiderasse cambiare il rubinetto universale C, svitarlo manualmente e sostituirlo con un altro con filettatura maschio da 1/4".

GB

MANUAL OIL PUMPS

Assembly: assemble lever L in the manner and sequence given in fig. 1.

Preparation: fill the reservoir with oil, using the funnel supplied, close cap M.

AIR-OPERATED OIL PUMPS

Preparation (fig. 2)

Remove cap A and fill the reservoir (4/5 its capacity) with oil, using the funnel supplied. Secure cap A. Close cock B. Connect an air line to universal air valve C until manometer D gives a pressure of 3 - 8 atm. (Safety valve E is calibrated to 10 atm).

To deliver oil, open cock B.

WARNING - Before opening the cap A, **ALWAYS** discharge the reservoir compressed air by unscrewing (1 - 2 turns) air valve C.

To change the universal cock C, unscrew it manually and replace using another with male thread 1/4".

NL

MANUALE OLIESCHENKERS

Montage: monte de hendel L op de manier en volgorde aangegeven in fig. 1.

Ingebruikname: vul de tank met olie en gebruik hiervoor de bijgeleverde trechter, sluit dop M.

PNEUMATISCHE OLIESCHENKERS

Ingebruikname (fig. 2)

Draai dop A los en vul de tank voor 4/5 van de inhoud met olie. Gebruik hiervoor de bijgeleverde trechter. Sluit dop A en kraantje B stevig. Verbind de perslucht met het universele kraantje C totdat U op de manometer een druk van 3-8 atm. afleest (de veiligheidsklep E is ingesteld op 10 atm.). Open kraantje B om de olie te schenken.

LET OP - Laat **ALTIJD** de perslucht uit de tank, hiervoor kraantje C 1 twee keer rond draaien, alvorens dop A los te draaien.

Mocht men het universele kraantje C willen verwisselen, draai hem dan met de hand los en vervang hem met een andere met schroefdraad (mannetje) van 1/4".

DK

MANUELLE

FORDELERENHEDER TIL OLIE

Montering: Montér grebet L ved at følge metoden og rækkefølgen i fig. 1.

Igangsættelse: Fyld olie i tanken ved hjælp af den medleverede tragt. Luk proppen M.

PNEUMATISKE

FORDELERENHEDER TIL OLIE

Igangsættelse (fig. 2)

Fjern proppen A og fyld olie i tanken til 4/5 af tankens kapacitet ved hjælp af den medleverede tragt. Fastspænd proppen A og hanen B omhyggeligt. Slut trykluft til universalhanen C, indtil der kan aflæses et tryk svarende til 3-8 atm på manometeret D (sikkerhedsventilen E er kalibreret til 10 atm). Åben hanen B for at fordele olie.

ADVARSEL - Inden proppen A åbnes, skal trykket i tanken **ALTIJD** udlignes. Dette sker ved at løsne hanen C med 1-2 omgange.

Såfremt det er nødvendigt at udskifte universalhanen C, skal den løsnes og udskiftes med en tilsvarende hane med 1/4" hængvind.

F**DISTRIBUTEURS MANUELS POUR HUILE**

Assemblage: fixer le levier **L** comme indiqué sur la fig. 1.

Mise en route: remplir d'huile le réservoir en utilisant l'entonnoir spécialement prévu, fermer le bouchon **M**.

DISTRIBUTEURS PNEUMATIQUES POUR HUILE

Mise en route: (fig. 2)
Dévisser le bouchon **A** et remplir d'huile le réservoir aux 4/5 de sa capacité en utilisant l'entonnoir spécialement prévu. Bien visser le bouchon **A**. Fermer le robinet **B**. Mettre le réservoir sous pression à l'aide d'un pistolet de gonflage branché sur la valve universelle **C**. La pression indiquée par le manomètre **D** doit être comprise entre 3 et 8 Bar. Pour débiter de l'huile, ouvrir le robinet **B**.

ATTENTION. Avant d'ouvrir le bouchon de remplissage **A** afin d'effectuer un nouveau plein, faire **TOUJOURS** chuter la pression en ouvrant la valve **C** de 1 - 2 tours.

Si on veut changer le robinet universel **C**, le dévisser manuellement et le remplacer avec un autre à taraudage 1/4"

D**HANDBETRIEBENE ÖLPUMPE**

Zusammenbau: Montieren Sie den Hebel **L** wie in Abb. 1 beschrieben.

Inbetriebnahme: Füllen Sie den Tank mit Öl unter Zuhilfenahme des beigefügten Trichters und schliessen Sie den Deckel **M**.

PNEUMATISCHE ÖLPUMPE

Inbetriebnahme: (Abb.2)
Schraubendeckel **A** öffnen, den Behälter mit beigefügtem Trichter zu 4/5 mit Öl füllen und danach den Deckel **A** und Hahn fest verschließen. Mit einer Reifenfüllpistole am Luftfüllventil **C** 3 - 8 Bar einfüllen. Das Sicherheitsventil **D** ist auf 10 Bar eingestellt. Zum Einfüllen des Öls Hahn **B** öffnen.

ACHTUNG:

Vor Öffnen des Schraubdeckels **A** IMMER erst den Tank entlüften: 1 - 2 Drehungen des Hahns **C**.

Falls Sie den Universalhahn **C** auswechseln möchten schrauben Sie diesen von Hand ab, und ersetzen Sie den Hahn durch einen anderen mit einem 1/4" Gewinde.

E**DISTRIBUIDORES DE ACEITE MANUALES**

Ensamblaje: montar la palanca **L** en el modo y con la secuencia indicada en la fig. 1.

Puesta en marcha: llenar de aceite el depósito utilizando el embudo provisto, cerrar el tapón **M**.

DISTRIBUIDORES DE ACEITE NEUMATICOS

Puesta en marcha (fig. 2)
Quitar el tapón **A** y llenar de aceite el depósito (4/5 de su capacidad) utilizando el embudo provisto. Cerrar firmemente el tapón **A** y el grifo **B**. Conectar el aire comprimido al grifo universal **C** hasta observar en el manómetro **D** una presión de 3-8 atm. (La válvula de seguridad **E** está calibrada en 10 atm). Para suministrar aceite abrir el grifo **B**.

ATENCIÓN- Antes de abrir el tapón **A**, evacuar **SIEMPRE** el aire comprimido del depósito girando (1,2 giros) el grifo **C**.

Si se desea cambiar el grifo universal **C**, desenroscarlo manualmente y sustituirlo con otro con rosca macho de 1/4".

P**DISTRIBUIDORES DE ÓLEO MANUAIS**

Montagem: montar a alavanca **L** conforme indicado na fig. 1.

Funcionamento: encher o reservatório de óleo utilizando o funil em dotação, fechar a tampa **M**

DISTRIBUIDORES DE ÓLEO PNEUMÁTICOS

Funcionamento (fig. 2)
Retirar a tampa **A** e encher o reservatório de óleo - 4/5 de sua capacidade - utilizando o funil em dotação. Fechar a tampa **A** e a torneira **B**. Ligar o ar comprimido à torneira universal **C** até ler no manómetro **D** uma pressão de 3-8 atm. (a válvula de segurança **E** está ajustada a 10 atm). Para distribuir óleo, abrir a torneira **B**.

ATENÇÃO - Antes de abrir a tampa **A**, descarregar **SEMPRE** o ar comprimido do reservatório girando 1-2 vezes a torneira **C**.

Se se deseja trocar a torneira universal **C**, retirá-la manualmente e substituí-la por outra com roscagem macho de 1/4".

N**MANUELLE OLJEFORDELERE**

Montering: monter hendelen **L** på den måten og i den rekkefølgen som er vist på fig. 1.

Oppstart: bruk trakten som følger med og fyll opp tanken med olje. Lukk igjen lokket **M**.

PNEUMATISKE OLJEFORDELERE

Oppstart (fig. 2)
Ta av lokket **A**, bruk trakten og fyll opp 4/5 av tanken med olje. Lukk lokket **A** og kranen **B** godt igjen. Kople tryckluften til universalkranen **C** helt til du leser av et trykk mellom 3-8 atm. på manometeret (sikkerhetsventilen **E** er kalibrert til 10 atm). Åpne kranen **B** for å fordele oljen.

ADVARSEL - Før du åpner lokket **A** må du **ALLTID** slippe ut luften som finnes i tanken ved å utføre 1 eller 2 omdreininger på kranen **C**.

Hvis det er ønskelig å skifte ut universalkranen **C**, må den skrues løs manuelt og skiftes ut med en annen med utvendig gjenge på 1/4".

S**MANUELLA OLJEFÖRDELARE**

Montering: Montera spaken **L** på det sätt och i den ordning som indikeras i fig. 1.

Igångsättning: Fyll behållaren med olja med hjälp av den tratt som medföljer och stäng plugg **M**.

PNEUMATISKA OLJEFÖRDELARE

Igångsättning (fig. 2)
Ta bort plugg **A** och fyll behållaren med olja till 4/5 av dess kapacitet med hjälp av den tratt som medföljer. Stäng plugg **A** och kran **B** ordentligt. Anslut tryckluften till universalkranen **C** tills du på manometern **D** avläser ett tryck på 3 - 8 atm (säkerhetsventilen **E** är inställd på 10 atm). Distribuera oljan genom att öppna kranen **B**.

VARNING - Innan du öppnar pluggen **A** ska du **ALLTID** släppa behållaren på tryckluft genom att vrida kranen **C** 1 till 2 varv.

Om du vill byta universalkranen **C** skruvar du loss den manuellt och byter ut den mot en annan med utvändig gänga på 1/4".

FI**KÄSIKÄYTTÖISET ÖLJYNJAKOLAITTEET**

Kokoaminen: aseta vipu **L** kuvassa 1 osoitetulla tavalla ja sen osoittamassa järjestyksessä.

Käyttöönotto: täytä säiliö öljyllä mukana toimitettavaa suppiloa käyttämällä, sulje korkki **M**.

PAINEILMALLA TOIMIVAT ÖLJYNJAKELULAITTEET

Käyttöönotto (kuva 2)
Poista korkki **A** ja täytä säiliö öljyllä 4/5 tilavuudestaan laitteen mukana toimitettavaa suppiloa käyttämällä. Sulje korkki **A** ja hana **B** huolellisesti. Liitä paineilma yleishanaan **C** kunnes manometrillä **D** olema painelukema näyttää paineen olevan 3 - 8 atm (turvaventtiili **E** on kalibroitu 10 atm). Öljyn jakelu tapahtuu aukaisemalla hana **B**.

HUOMIO - Poista säiliön paineilma **AINA** ennen korkin **A** avaamista kääntämällä hanaa **C** 1 - 2 kierrosta.

Mikäli haluat vaihtaa yleishanan **C**, ruuvaa se irti käsin ja vaihda se toiseen samantyyppiseen, jonka uroskierteet ovat 1/4".

GR**ΧΕΙΡΟΝΑΚΤΙΚΕΣ ΑΝΤΛΙΕΣ ΛΑΔΙΟΥ**

Συναρμολόγηση: τοποθετείστε το μοχλό **L** κατά τον τρόπο και την ακολουθία που ενδείκνυνται στο σχ. 1.

Προετοιμασία για τη χρήση: γεμίστε με λάδι τη δεξαμενή χρησιμοποιώντας το χωνί που σας παραδίδεται, κλείστε το πώμα **M**.

ΑΝΤΛΙΕΣ ΛΑΔΙΟΥ ΑΕΡΟΣ

Προετοιμασία για τη χρήση (σχ. 2)
Αφαιρέστε το πώμα **A** και γεμίστε με λάδι τη δεξαμενή κατά 4/5 της χωρητικότητάς της χρησιμοποιώντας το χωνί που σας παραδίδεται. Κλείνετε ερμητικά το πώμα **A** και το ρομπινέτο **B**. Συνδέστε τον πεπιεσμένο αέρα στο ρομπινέτο ευρείας χρήσης **C** μέχρι να διαβάσετε πάνω στο μανόμετρο **D** μια πίεση 3 - 8 atm. (η βαλβίδα ασφαλείας **E** είναι ρυθμισμένη σε 10 atm). Για να χορηγήσετε λάδι ανοίξετε το ρομπινέτο **B**.

ΠΡΟΣΟΧΗ - Πριν να ανοίξετε το πώμα **A**, απελευθερώνετε **ΠΑΝΤΟΤΕ** τον πεπιεσμένο αέρα από τη δεξαμενή ξεβιδώνοντας κατά 1,2 στροφές το ρομπινέτο **C**.

Σε περίπτωση που θέλετε να αλλάξετε το ρομπινέτο ευρείας χρήσης **C**, ξεβιδώστε το χειρονακτικά και αντικαταστήστε το με ένα άλλο με αρσενικό σπείρωμα 1/4".

- PRODOTTO RAASM -
- MANUFACTURED BY RAASM -
- FABRIQUE PAR RAASM -
- HERGESTELLT VON RAASM -
- FABRICADO POR RAASM -

RAASM S.p.A. - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155
MADE IN ITALY